

LA VIDA DE LOS ANTEPASADOS

1. Tsonodacata, tata esi cana,
hace-mucho-tiempo hombre viejo pl.
- mama esi cana, tsonodacata nēti
mujer vieja pl. hace-mucho-tiempo viviendo
- epo. 2. Jahua Mano cuichao. 3. Manolimi
estaban Amarillo río cuerpo-en Manurimi
- cuichao dipahue. 4. Apamo nēti epo,
cuerpo-en también muchos viviendo estaban
- tata cana. 5. Mama cana eani epo.
hombre pl. mujer pl. viviendo estaban
6. Bea ai. 7. ¿Aise tata cana?
indef. quien qué hombre pl.
8. ¿Aise mama ja? 9. Quimishacata eani
qué mujer dub. tres viviendo
- epo, mama cana. 10. Tata dipahue,
estaban mujer pl. hombre también
- quimishacata nēti epo. 11. Jahua Mano
tres viviendo estaban Amarillo río
- cuichao nēti epo, tseife eba.
cuerpo-en viviendo estaban días vieron
12. Dipahue tata Jehuapi, Cabiña ecuichamo,
también don Jehuapi Caviña persona-enfq.
- Alaonamo, tata Huali, tata Shomo.
Araona-enfq. don Huali don Shomo
13. Quimishacata nēti tata epo.
tres viviendo hombre estaban
14. Mama dipahue isha, mama Hueye, mama
mujer también igualmente doña Hueye doña
- Nohuehue, mama Colana, mama tsidi betacata.
Nohuehue doña Colana mujer pequeño dos
15. Daocua nēti epo.
ese-tanto viviendo estaban

16. Dyipalimimo, tata Baipihui, tata Nali
 más-recientemente don Baipihui don Nali
- néti epo. 17. Dipahue isha mama
 viviendo estaban también igualmente doña
- Colana, mama Nohuehue. 18. Betacata pehue mama.
 Colana doña Nohuehue dos no-más mujer
19. Tata betacata. 20. Mochacholipi
 hombre dos muchacho-pequeño
- betacata. 21. Mama Moso, mama Manobo peada.
 dos doña Moso doña Manobo uno
22. Tata Sahuene peada. 23. Daocua
 don Sahuene uno ese-número
- quimishacata. 24. Cabiñamo, mama
 tres Caviña-enfq. hermano-mayor
- Malihui, tata Malihui. 25. Mamamo, da mama
 Malihui don Malihui mujer-enfq. esa doña
- Ico. 26. Mama Moshahui, tata Moshahui,
 Ico hermano-mayor Moshahui don Moshahui
- tatamo. 27. Tata tsidi betacata, mama
 hombre-enfq. hombre pequeño dos mujer
- tsidi peada. 28. Daocua néti epo
 pequeña una ese-número viviendo estaban
- Jahua Mano cuichao. 29. Manolimiso néti
 Amarillo río cuerpo-en Manurimi-en viviendo
- epo. 30. Tsonodacata néti epo.
 estaban hace-mucho-tiempo viviendo estaban
31. Tata cana do néti tso,
 hombre pl. allá viviendo mientras
- teje ea apamo. 32. Teje jalidya
 chaco hicieron muchos chaco grande
- ea. 33. Jana cana bāna.
 hicieron productos pl. plantaban
34. Jana apamo nojaicha-odi ea.
 comida mucha preparando estaban

35. Atsatacata jana. 36. Jana apamo
muchisima comida comida mucha
- bãna pojo. 37. Aidyijae pipoma,
plantaban porque tenfan-hambre no
- jana apamo eani pojo. 38. Jãjeneti
comida mucha estaba porque lleno
- apamo. 39. Ajobicata tata cana. 40. A-oli
muchisimo diligentes hombre pl. flojo
- pipoma. 41. Ajae mahue pipoma.
neg.-eran hacer-querer no neg.-hacer
42. Pojo jana apamo cufñatani.
por-eso productos muchos cultivaron
43. Japanaja apamo dojo-odi. 44. Dipahue
plãtanos muchos llevar-repet. tambiãn
- jana cana shacua nojaichatso, apamo jana
comida pl. nueva preparõ-despuẽs mucho producto
- molo-odi. 45. Jana tsa-ai pipoma.
creciõ-repet. comida ninguna neg.-hacer
46. Zia cana apamo mõlo, cuahuea cana,
maiz pl. mucho creciõ yuca pl.
- jalili cana, batsi cana, tala cana, podo
camote pl. bachi pl. gualusa pl. gualusa
- cana, sanajonoi cana, cuacui cana, jemi cana,
pl., ajipa pl. papaya pl. joco pl.
- naja cana. 47. Daocua cuahue, misiohua
guineos pl. ese-tanto todo toda-clase
- jana cana bãna. 48. Pojo jana apamo
productos pl. sembrõ por-eso comida mucha
- eani.
habia
49. Zia shacua poiboanitsio, dipahue
maiz nueva viene-cuando tambiãn
- baba cana nimeba-odi. 50. Tata
baba-espiritu pl. pensar-repet. hombre

canaja, tsecua mala cana, tsecua mama cana,
pl. tsecua espíritu pl. tsecua mama pl.

baba cana, tsecua-esi cana, cuahuea
baba-espíritu pl. tsecuaesi pl. yuca

shacua poiboanitsio, dotsi cana,
nueva viene-cuando dotsi-espíritu pl.

nimeba-odi, jana cana poi, jana padibo
pensar-repet. productos pl. por comida comer

ezae. 51. Da pehue nimeba-odi.
para-que eso solamente pensar-repet.

52. Mama cana dipahue jotohuaja cana apamo
mujer pl. también olla pl. mucha

isha, jotohuaja jalidya, do izi pa-a ezae.
hizo olla grande ahí tomar hacer para

53. Cuahuea cana pasapa ezae. 54. Mato cana,
yuca pl. cocinar para vasija pl.

mapai cana, jotohuaja jalidya cana, isha-odi.
cántaro pl. olla grande pl. hizo-repet.

55. Mato cana, sepe cana, do laba pa-a
vasija pl. plato pl. ahí tortilla hacer

ezae, eohui pajeti ezae. 56. Daocua
para agua traer para ese-tanto

a-odi ea. 57. Metse
hizo-repet. ellos-hicieron con

baba cana bajaicha-odi.
baba-espíritu pl. preparar-repet.

58. Zia cana izi a-odi jodo, baba
maíz pl. tomar repet. ahí baba-espíritu

cana poi. 59. Baba cana izime-odi,
pl. para baba-espíritu pl. tomar-caus.-repet.

jana dibo-odi, shacua cana. 60. Baba
comida comer-repet. nueva pl. baba-espíritu

bale ajai bame. 61. Da bale
sin-embargo bueno pensamos eso sin-embargo

jana tiatso, aditajai, bame.
comida dar-después bueno-para-comer pensamos

62. Tsonodacata tata esi cana
hace-mucho-tiempo hombre viejo pl.

pojaenati. 63. Anoshodi cana, mama esi
estar-comenzó abuela pl. mujer vieja

cana pojaenati, tsonodacata.
pl. estar-comenzó hace-mucho-tiempo

64. Tsio, dipahue, tata Jehuapi azaicata
entonces también don Jehuapi enojado-muy

jidyó jaedahue masha, poíba. 65. Esi
aquí recientemente más él-era viejo

bime dipa. 66. Tata esi epo bime
aunque como-ése hombre viejo él-era aunque

pa sichohue. 67. Ai pa-apohue-odi.
sorpresa joven cosas amenazar-repet.

68. Pa-apohue jichome. 69. Pa-apohue nolime.
amenazar molestar amenazar pellizcar

70. Ezoelipi batahue. 71. Tsetsesha pehue.
niño-pequeño como jugando solamente

72. Huane cana eabape netime.
esposa pl. haciendo-todo viviendo

73. Baba dia papo
baba-espíritu así inten.-hacer

eatanio dipa. 74. Tadicatapo
él-haciendo-después así Dios

bale dia pipoma. 75. Huada nime-onomo
sin-embargo así no-hacer su mente

ajai masha. 76. Tsíñeti pehue. 77. Da
bueno más tranquilo-vivir solo eso

nae mimitso bale, nimeí masha.
con hablar-después sin-embargo feliz más

78. Baba masahuecata. 79. Tsetsesha
baba-espíritu no-bueno jugando

- pehue mepoa a-odi. 80. Nime-isi pehue,
solo causar hacer-repet. infeliz solo
81. azai pehue mepoa a-odi. 82. Ai
enojado solo causar hacer-repet. cosa
- ishejae pehue. 83. Ai ishejae pehue.
matar-quiere solo cosa matar-quiere solo
84. Ai doda bajae pehue mepoa
cosa hostil ver-quiere solo causar
- a-odi. 85. Ai tsanejae pehue.
hacer-repet. cosa criticar-quiere solo
86. Neti-isi pehue. 87. Da masahuecata.
vivir-mal solo eso no-bien
88. Tata Baipihui dipahue, tata Nali
don Baipihui también don Nali
- dipahue, po-odi tsio: "mae isheanaibo
también hacer-repet. cuando desp. matando
- mae ja. 89. Tata Jehuapi isheibo mae ja.
desp. dub. don Jehuapi matar desp. dub.
90. Da ni doda jabatiji. 91. Ya
eso enf. hostil ver-caract. yo
- eisheanaiboani mae", tata Baipihui epo.
matando desp. don Baipihui dijo
92. "Tseda mae isheanaibo", tata Nali
nosotros desp. matando don Nali
- mepoa ea. 93. "Dohue hua lele nētipo cana,
causar dijo allá ese aldea vivos pl.
- dohue huana. 94. Pia cana apamo aibotso,
allá ir flecha pl. mucha hacer-después
- pia jalidya aibotso. 95. Da metse
flecha larga hacer-después eso con
- papisa ezae. 96. Soe cana aibo.
inten.-flechar para-que porra pl. hacer
97. Cuishilo cana dōjo, dōjoti".
cuchillo pl. llevar llevar-lugar

98. Tso huāna.
signif. ir-hacia
99. Afimeoma nēti pohue dipa.
inocente viviendo aunque así
100. Tsio, tata Jehuapia,
al-mismo-tiempo don Jehuapi-nom.
- babazoto cana nimeba: 101. "¿Cuipa
babazoto-espíritu pl. pensando cómo
- bale ja mae a? 102. ¿Pa
sin-embargo dub. desp. hacer cómo
- bale a mae a? 103. Pa
sin-embargo hacer desp. hacer cómo
- bale ya atame mae?" nime eba.
sin-embargo yo haría desp. pensamiento él-hizo
104. Tso babataezo nōbi.
signif. dios-casa-en entró
105. Baba najo nōbi. 106. Baba
baba-espíritu con entró baba-espíritu
- cana jēje. 107. Baba cana
pl. llamar baba-espíritu pl.
- mititso, "mipa ya pa-a. 108. Zoto
hablar-después así yo voy-a-hacer tigre
- batahue imetso, ilohuiqui ja, zoto
como hacer-después mandar dub. tigre
- padita pojo mae". 109. Nime eba.
va-a-comer para-que desp. pensar él-hizo
110. Dipa atso cuichane, nio batahue
así hacer-después cuerpo-con perro como
- ea. 111. Imeatso, eilohuiqui, naeda cana
hacer hacer-después mandar otro pl.
- poi, padita pojo. 112. Pabati pojo dia
por comer para-que sentir para-que eso
- ea. 113. Da ilohuiquicao, pōbea dyahuapoe.
hizo eso mandar-después venir por-aquí

114. Tso tata Moshahui edia, sisae,
signif. don Moshahui comió durante-la-noche
- tahuijatsio, tata Nali po-asha batahue.
dormir-cuando don Nali hizo como
115. Táhuija potso zotoa edia.
dormir hacer-después tigre comió
116. Tsono máno. 117. Jidyo ane ea.
signif. murió aquí hirió hacer
118. Tso máno. 119. Tso pápati
signif. murió signif. enterró
- ehua. 120. Poéti bātso tata Nali
tierra-en hacer-antes porque don Nali
- zāiqui bácuá biyo. 121. Tata Baipihui
enojó-se niño por-causa-de don Baipihui
- nae zāiqui.
también enojó-se
122. "Yama eisheanaiboani, docata mae", nime
yo matar-inten. allá desp. mente
- eba. 123. Tso pōti. 124. Dizia
él-pensó signif. ir camino-por
- pōti. 125. "Tseda mae isheanaibo", ea.
ir nosotros desp. matar dijo
126. Tso huána. 127. Do etaezo
signif. ir-hacia allá casa-en
- eanipo huána. 128. Tsio tata
estar-uno ir-hacia al-mismo-tiempo don
- Jehuapi pōnasahua dizia. 129. Tsópahua.
Jehuapi salir-en-vano camino-por se-encontraron
130. Eatsichojo tsópahua. 131. Jahua
pampa-en se-encontraron Jahua
- dyipa, eatsio tsópahua. 132. Tso
este-lado pampa-en se-encontraron signif.
- eisheneti. 133. Pisatso, cuadeshahuíña.
pegar-parado flechar-después perseguir-rápido

134. Tso shipa eisheibo.
signif. más pegar-signif.
135. Písaibo tsono pisa metse.
flechō-signif. signif. flecha con
136. Apamo nōbi. 137. Zālaja tsono
muchos entraron cerda-cómo signif.
- ea. 138. Tsono máno. 139. Dohue eatsichojo
hizo signif. muriō allá pampa-en
- eihui tsono. 140. Eatsichojo máno.
pudriō signif. pampa-en muriō
141. Jepe cana dohue etaezo eani,
otro pl. allá casa-en viviendo
- shipa. 142. Damo aifimeoma. 143. Jaihue,
más-allá ellos inocente bueno
- bame. 144. Dipa pipoma, bame. 145. Dipa
pensando así no-hacer pensando así
- pi-atima, bame.
no-ir-hacer pensando
146. "Da aibo isha mae ja".
eso hacer otra-vez desp. dub.
147. "Tseda aibo isha mae". "Jm".
nosotros hacer otra-vez desp. está bien
148. Shipa dēati. 149. Tsáhuaeneti
más-allá ellos-fueron del-canto-del-monte
- bájajo. 150. Tso huáleloati.
ellos-vieron signif. gatear-hacia
151. "Jetique, midya". 152. Tata Baipihua
traer-imp. tú don Baipihui-nom.
- jéti, cuāeti. 153. Tata Nalimo tahuashilipo,
traer avisar don Nali-enfq. emboscado-uno
- "yama papisa mae". 154. "Jaa, midya
yo inten.-flechar desp. está bien tú
- pisague. 155. Yama pajeti".
flechar yo inten.-traer

156. Atao, jéti. 157. Tso
decir-después traer signif.
- póbeasahua. 158. Zeda shipa
venir-en-vano matorral otro-lado
- jahuanatso, pfsa. 159. Dyócata nóbi
echarse-después flechar aquí entrar
- pisapisa. 160. Tso dájajati. 161. Tso
flecha signif. caerse signif.
- ajojicata epo damo. 162. Cuádeshahuíñasa.
muy-fuerzudo era eso perseguir-rápido-en-vano
163. Aleo epo. 164. Tso ize epo
rápido era signif. vivo estaba
- damo. 165. Tso cuádeshahuíña. 166. Mama
eso signif. perseguir-rápido mujer
- cana leleo eanipo cana, cuádeshahuíña
pl. aldea-en los-vivos pl. perseguir-rápido
- shipa. 167. Tata Shomo bale BOO.
más-allá don Shomo sin-embargo onom.
168. Da bale eische.
eso sin-embargo mató
169. Mama Nohuehue bale BOO.
doña Nohuehue sin-embargo onom.
170. Sico mama bale BOO. 171. Daocua
cinco mujer sin-embargo onom. ese-tanto
- bale eische. 172. Betacatamo jódodo.
sin-embargo mataron dos corrieron
173. Aleo. 174. Mochacho tsidilipi peada BOO.
rápido niño pequeño uno onom.
175. Daocua bale eische.
ese-tanto sin-embargo mataron
176. Betacatamo ize epo. 177. Jododotso
dos-enfq. vivos eran corriendo-después-de
- nóbiana. 178. Tsásaibo aleo.
entraron buscar-en-vano rápido

179. "Jaicata mae, poetiba mae. 180. Da
bueno-muy desp. hizo desp. éi
- ni isi-isi balelajai. 181. Da ni
enf. malo-redup. ver-costumbre éi enf.
- doda jabatiji. 182. Da ni jatsanetiiji.
hostil rec.-ver éi enf. rec.-regañar
183. Jaicata etse mae eaiboani".
bien nosotros desp. haciendo
184. Ishepei qui potso ai
pegar-terminó-de hacer-después cosa
- cana eba. 185. Pia cana beta jémi.
pl. vio flecha pl. algunos llevar
186. Bfliji cana éa. 187. Etae cana
colcha pl. hizo casa pl.
- zififetibo. 188. Tahuique cana, babatae
quemaron dormir-casa pl. dios-casa
- cana sóneti. 189. Baba cana
pl. quemaron baba-espíritu pl.
- bfacuahifeteti. 190. Jotohuaja dipahue jaidyapo
quemaron ollas también bueno-un
- betacata jémi. 191. Jepe cana do
dos llevaron los-demás pl. allá
- pa-ani. 192. Do pajetana.
inten.-quedar allá inten.-quedar-largo-tiempo
193. Jm, mai-esa popeiba tsono.
sí nada terminaron signif.
194. Huatseda pehue néti. 195. Tata Baipihui,
ellos-dos solo vive don Baipihui
- tata Nali bale néti. 196. Noahue poibo
don Nali sin-embargo vive otra-vez ir
- Manolimi beneje. 197. Jomocata nétijajobo.
Manurimi hacia allá vive-allá
198. Huatseda pehue. 199. Jo, jepe
ellos-dos solamente entonces otro

canamo tso eihuipeibo.
pl. signif. pudrieron

200. Bale jotohuaja cana bale dohue
pero olla pl. sin-embargo allá

eani. 201. Tsonodacata dohue
quedaron hace-mucho-tiempo allá

anilelajai etaeshili meo. 202. Pojo
quedar-costumbre casa-vieja adentro por eso

dipa jaeda a-odi, tata Mayali jeti-odi
así recién hacer-repet. don Mayali llevar-repet.

jotohuaja cana. 203. Da bale ajasha
olla pl. esos sin-embargo duras

masha tohuaja. 204. Sála pipoma.
más ollas partir no-hacer

205. Tsábiqui pipoma. 206. Janali cana
quebrar no-hacer comida-poca pl.

do pajiña ezae, jetibo-odi
allá para-cocinar para-que recoger-repet.

jaedacata.
recién

207. "¿Cuipatso micanamo jidyó maji
por qué ustedes aquí barro

pi-ishama?
no-hacer

208. Maji ishabei mahue, mama bime".
barro hacer-saber neg. mujer aunque

209. Tohuaja tsa-ai batso jetibo-odi.
olla ninguna porque trayendo-repet.

TRADUCCION

1. Hace muchos años vivían algunos viejos y viejas araanas. 2. Vivían en los ríos Amarillo 3. y Manurimi. 4. Vivían allí varios hombres 5. y mujeres. 6. No sabemos bien quienes eran. 7. ¿Quiénes podían ser los hombres 8. y mujeres? 9. Habían tres mujeres, 10. y también tres hombres. 11. Estaban pasando sus vidas en el río Amarillo. 12. Había un hombre del clan caviña - don Jehuapi - dos del clan araona - don Huali y don Shomo. 13. Eran tres. 14. Habían tres mujeres también: doña Hueye, doña Nohuehue, y doña Colana, y dos niñas. 15. Esos eran todos. 16. Después, don Baipihui y don Nali vivían allí 17. con doña Colana y doña Nohuehue. 18. Las mujeres eran dos no más. 19. Y los hombres eran dos. 20. Los niños eran dos. Una era 21. la chica Moso, que también fue llamada Manobo. 22. Había otro niño, Sahuene. 23. Mejor dicho, eran tres niños. 24. Los del clan caviña eran: don Malihui, 25. su esposa doña Ico, 26. y el niño Moshahui. 27. Habían dos niños y una niña. 28. Todos éstos estaban viviendo en el río Amarillo, 29. y en el río Manurimi, 30. hace muchos años.

31. Mientras vivieron allá, hicieron muchos chacos, 32. de gran tamaño. 33. Sembraban cosas para comer. 34. Atendían chacos lindos. 35. Tenían mucho para comer. 36. porque sembraban mucho. 37. No sufrían hambre, porque había mucho para comer. 38. Vivían llenos. 39. Los hombres eran diligentes, 40. no eran flojos 41. ni indolentes. 42. Por eso cultivaron muchos productos en sus chacos. 43. Tenían muchos plátanos. 44. Porque sembraban mucho, tenían mucho para comer. 45. No faltaba para comer. 46. Había mucho maíz, yuca, camote, bachi, dos clases de gualusa (un tubérculo), papa silvestre, papaya, zapallo y guineos.

47. Cultivaban toda clase de plantas comestibles, 48. y por eso tenían en abundancia.

49. En tiempo de choclo, adoraban a los *baba-espíritus*. 50. Cuando la nueva yuca estaba lista, adoraban al *tsécula mala-espíritu*, al *tsécula mama-espíritu*, a los *baba-espíritus*, al *tsécula-esi-espíritu* y a los *dotsi-espíritus*, para poder comer bien. 51. Adoraban a todos éstos. 52. Las mujeres hacían muchas ollas y cántaros: cántaros grandes para hacer chicha, 53. ollas para cocinar guiso con yuca, 54. vasijas para tomar agua, ollas grandes para guardar agua y para cocinar. Hacían toda clase de cántaros. 55. Los cántaros chicos eran para traer y tomar agua, y los platos de barro eran para hacer tortillas. 56. Hacían todas estas cosas, 57. con las cuales estaban preparando para los *baba-espíritus*. 58. En estos cántaros hacían chicha de maíz para los *baba-espíritus*. 59. Hacían que los *baba-espíritus* coman y tomen estas nuevas cosechas (comidas). 60. Creíamos que los *baba-espíritus* eran buenos. 61. Creíamos que la comida, después de ofrecerla a los espíritus, era buena ya para nosotros. 62. Ese costumbre comenzó hace muchos años por los viejos 63. y viejas.

64. Luego don Jehuapi se enojó mucho. 65. A pesar que era viejo, él se comportó así. 66. A pesar que era hombre adulto, se comportó como un adolescente. 67. Siempre amenazaba hacer cosas. 68. Amenazaba molestar a la gente. 69. Amenazaba pellizcar a la gente. 70. Era como un niño. 71. Se ocupaba en cosas frívolas. 72. Quería molestar a las mujeres casadas. 73. El *baba-espíritu* lo hizo comportar así. 74. Dios no es así. 75. Sus pensamientos son buenos. 76. Y pacíficos. 77. Una persona que tiene

comuni6n con Dios vive m1s tranquila.
78. El *baba-esp1ritu* no es bueno. 79. Es la causa de las tonter1as, 80. tristeza, 81. enojo, 82. deseo de matar, 83. deseo de pelear, 84. hostilidad, 85. cr1tica, 86. y comportamiento malo. 87. El *baba-esp1ritu* no es bueno.

88. Porque Jehuapi se comportaba as1, don Baipihui y don Nali decidieron matarlo. 89. "Creo que voy a matar a don Jehuapi. 90. No es amigable. 91. Lo voy a matar", dijo don Baipihui. 92. "Vamos los dos a matarlo", dijo don Nali. 93. "Vamos a hacerlo en su aldea. 94. Vamos a hacer muchas flechas grandes. 95. Vamos a matarlo con 1stas. 96. Vamos a hacer porras. 97. Llevamos tambi1n machetes". 98. Se fueron.

99. Don Jehuapi no ten1a conocimiento de su plan. 100. El estaba pensando en el *baba-esp1ritu*. 101. "1C6mo puedo deshacerme de ellos? 102. 1C6mo voy a hacer? 103. 1Qu1 debo hacer a ellos?" pens6.

104. Entr6 en la casa de los esp1ritus, 105. es decir, la casa del *baba-esp1ritu*, 106. para consultar con 1l. 107. Despu1s de hablar con el *baba-esp1ritu*, pens6: "Esto har1. 108. Voy a hacer algo semejante al jaguar, y esto voy a mandar, para que un jaguar los coma". 109. As1 pens6. 110. Hizo algo semejante al perro, 111. y lo mand6 para que se coma a la gente. 112. Lo hizo esto para ense1arles a no despreciarle. 113. Cuando mand6 al tigre, vino por aqu1. 114. Comi6 al ni1o Moshahui en la noche mientras dorm1an, (como hizo con don Nali muy recientemente. 115. El tigre lo comi6 despu1s de que durmieron. 116. Muri6. 117. Aqu1 lo hiri6.) 118. As1 muri6 Moshahui tambi1n. 119. Fue enterrado. 120. Don Nali se enoj6 a causa de lo que pas6 al ni1o. 121. Don Baipihui tambi1n se

enojó.

122. "Voy a matarlo", pensó Nali.
123. Se fueron 124. por el camino.
125. "Vamos a matarlo", dijo. 126. Se fueron
127. hacia la casa de él. 128. Mientras
tanto, don Jehuapi había ido por el camino.
129. Se encontraron 130. en la pampa,
131. en este lado del río Amarillo. 132. Lo
flecharon. 133. Después de flecharle le
persiguieron. 134. Le golpearon más.
135. Seguían flechándole hasta que murió.
136. Muchas flechas entraron, 137. y se
plantaban como cerdas. 138. Murió.
139. Allí en la pampa se pudrió,
140. donde murió.

141. Los otros estaban viviendo más
allá. 142. No sabían que estaba muerto.
143. Creían que estaba bien. 144. No les
daban cuenta. 145. No lo habrán matado,
pensaron.

146. "Tal vez debemos matar a los demás
también". 147. "Vamos a matarlos". "Bien".
148. Siguieron viaje. 149. De la orilla de
la selva espionaron. 150. Gatearon mas cerca.
151. "¡Tráelo tú!" 152. Baipihui fue
nombrado para llamar al hombre para que salga.
153. Don Nali, estando emboscado, dijo "Yo lo
voy a tirar". 154. "Bien, tú vas a tirarlo.
155. Yo voy a traerlo (donde lo puedes ver muy
bien)", dijo Baipihui.

156. Se fue a traerlo. 157. El hombre
vino sin sospechar nada. 158. Nali,
agachándose de atrás del matorral, disparó.
159. La flecha entró aquí. 160. El se
cayó. 161. Pero él era resistente.
162. Ellos dieron caza en vano. 163. El era
rápido. 164. Escapó vivo. 165. Ellos
dieron caza. 166. Dieron caza también a las
mujeres de la aldea. 167. Golpearon a don
Shomo. 168. A él sí, mataron.

169. También golpearon a doña Nohuehue.
170. Golpearon a cinco mujeres. 171. Mataron a los cinco. 172. Dos corrieron
173. rápido. 174. Golpearon a un chiquito.
175. Mataron a esa cantidad. 176. Dos sobrevivieron, 177. y escaparon al monte.
178. Los matadores los buscaban sin éxito.

179. "Muy bien. Está bien lo que hemos hecho. 180. El era un hombre sumamente malo, 181. y sumamente hostil. 182. Era regañón. 183. Está bien lo que lo hemos hecho".

184. Después de haberlos matado, examinaron sus posesiones. 185. Llevaron algunas flechas 186. y frazadas. 187. Encendieron las casas: 188. las casitas para dormir y la casa de los dioses y su contenido. 189. Los objetos usados en la adoración a los espíritus también se quemaron. 190. Llevaron también dos ollas de las mejores. 191. Dejaron todas las otras cosas 192. a desintegrarse. 193. Así fue destruída esa gente con sus pertenencias. 194. Solo quedaron dos. 195. Solo Baipihui y Nali sobrevivieron. 196. Ellos salieron otra vez para el río Manurimi. 197. Allí vivían. 198. Eran solo esas dos personas. 199. Los demás se pudrieron.

200. Pero se quedaron allí las ollas. 201. Quedaron muchos años en una casa vieja. 202. Es por eso que don Mayali recién fue allá para recogerlas, 203. porque aquellas ollas son más duras; 204. no se parten 205. ni se quebran. 206. El las recogió últimamente para cocinar.

207. "¿Por qué no saben ustedes hacer objetos de barro? 208. Aunque son mujeres ustedes, no saben utilizar el barro", dijo Mayali a las mujeres. 209. Porque vio que las mujeres no sabían hacer cántaros, él trajo los viejos.

ABREVIATURAS

caract.	característico
caus.	causativo
desp.	desprecio
dub.	dubitativo
enf.	enfático
enfq.	enfoque
habit.	habitualmente
imp.	imperativo
indef.	indefinido
inten.	intención
neg.	negativo
nom.	nominativo
onom.	onomatopéyico
pl.	plural
rec.	recíproco
redup.	reduplicación
repet.	repetición
signif.	significativo

Pitman, Donald and Mary Pitman, compilers. 1980. Historia araona: Narrada por Bani Huali. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano. 52 p.